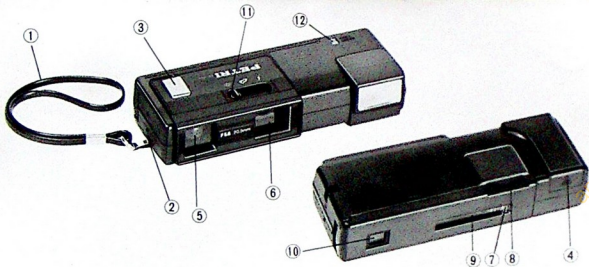


KOPETRI

EF 110

app-photocol.com

INSTRUCTION
MODE D'EMPLOI
GEBRAUCHSANWEISUNG
ISTRUZIONI
INSTRUCCIONES



DESCRIPTION

1. Wrist strap
2. Wrist strap eyelet
3. Shutter release button
4. Battery compartment cover
5. Viewfinder
6. Lens
7. Door latch
8. Film advance wheel
9. Film window
10. Viewfinder eyepiece
11. On-Off switch
12. Ready light

DESCRIPTION

1. Dragonne
2. Anneau de dragonne
3. Déclencheur
4. Couvercle du compartiment piles
5. Viseur
6. Objectif
7. Dispositif de fermeture
8. Molette d'armement
9. Fenêtre du film
10. Protection du viseur
11. Interrupteur
12. Signal de chargement

TECHNISCHE DATEN

1. Handschleufe
2. Öse für Handschleufe
3. Verschlussauslöseknopf
4. Batteriekammerdeckel
5. Sucher
6. Objektiv
7. Gehäuseverschluss
8. Filmtransporträdchen
9. Filmfenster
10. Suchereinblick
11. An/Aus-Schalter
12. Lichtanzeige

DESCRIZIONE

1. Cinghietta
2. Occhiello per cinghietta
3. Pulsante di scatto
4. Coperchio sede batteria
5. Mirino
6. Obiettivo
7. Cerniera dorso
8. Ghiera avanzamento pellicola
9. Finestrella pellicola
10. Oculare del mirino
11. Interruttore ON/ OFF ACCESO/SPENTO
12. Indice luminoso macchina pronta per scattare

DESCRIPCIÓN

1. Correa
2. Asa para correa
3. Disparador
4. Tapa del compartimento de pila
5. Visor
6. Objetivo
7. Cierre de puerta
8. Aro de arrastre de película
9. Ventanilla de la película
10. Ocular del visor
11. Interruptor
12. Piloto "dispuesto a disparar"

Loading Camera Chargement de l'appareil Filmeinlegen Caricamento pellicola La carga de la cámara



1. Push door latch to the right and open the camera back.
1. Tirer sur le dispositif de fermeture vers la droite, et ouvrir le dos de l'appareil.
1. Gehäuse-Verschluss-Schieber nach rechts schieben und Gehäuse-rückwand öffnen.

1. Premere la cerniera del dorso verso destra per aprire l'apparecchio.

1. Presione el cierre de la puerta hacia la derecha y abra la tapa posterior de la cámara.

Loading Camera Chargement de l'appareil Filmeinlegen
Caricamento pellicola La carga de la cámara



2. Insert drop-in 110 film cartridge and close the camera back. Push door latch to the left.
2. Positionner une cartouche de film 110, et refermer l'appareil en poussant le dispositif vers la gauche.
2. 110er Filmkassette einlegen und Kamerarückwand schliessen. Verschlussstaste nach links schieben.

2. Inserire un caricatore formato 110 e chiudere il dorso. Premere la cerniera spingendo verso sinistra.

2. Coloque un carrete de película 110 y cierre la tapa. Corra el cierre hacia la izquierda.

Loading Camera Chargement de l'appareil Filmeinlegen
Caricamento pellicola La carga de la cámara



3. Turn the film advance wheel until it locks.
3. Tourner la roue d'avancement du film, jusqu'à ce qu'elle bloque.
3. Filmtransporträdchen drehen bis dieses arretiert.
3. Ruotare la ghiera di avanzamento pellicola fino a quando si blocca.

3. Gire el aro de arrastre de la película hasta que bloquee.

Loading Camera Chargement de l'appareil Filmeinlegen
Caricamento pellicola La carga de la cámara



4. The figure "1" is now visible in the window. The figure tells you the number of exposure.
4. Le chiffre 1 est maintenant visible dans la fenêtre. Ce chiffre indiquera ensuite le nombre de prises de vues effectuées.
4. Zahl '1' muss im Filmfenster nun sichtbar werden. Die Zahl zeigt Ihnen die Anzahl der vorgenommenen Belichtungen.

4. Il numero "1" è ora visibile nella finestrella. La cifra indicherà il numero delle esposizioni eseguite.

4. En la ventanilla estará visible el número "1". Este número le indica el negativo a impresionar.

Outdoor Pictures Prises de vues a l'exterieur Aussenaufnahmen
Fotografie in esterni Fotografias en exteriores



1. Look at your subject through the viewfinder eyepiece.
1. Regarder le sujet dans le viseur.
1. Finden Sie Ihr Aufnahmeobjekt durch das Sucherokular.

1. Inquadrare il soggetto attraverso l'oculare del mirino.

1. Mire al objeto a través del ocular del visor.

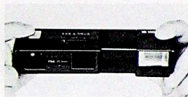
Outdoor Pictures

Prises de vues a l'exterieur

Aussenaufnahmen

Fotografie in esterni

Fotografías en exteriores



2. Hold the camera firmly and release the shutter gently.

2. Tenir l'appareil fermement, et appuyer doucement sur le déclencheur.

2. Halten Sie die Kamera fest, lösen Sie weich aus.

2. Tenere la fotocamera saldamente e premere il pulsante di scatto dolcemente.

2. Sostenga la cámara firmemente y dispere suavemente.

Outdoor Pictures

Prises de vues a l'exterieur

Aussenaufnahmen

Fotografie in esterni

Fotografias en exteriores

3. For sharp pictures keep the subject at least 1.5 meter (5 feet) away from the camera.

3. Pour obtenir une bonne image, ne pas prendre de sujet situé à une distance inférieure à 1,50 m.

3. Für scharfe Aufnahmen sollten Sie mit Ihrer Kamera Objekte nicht näher als 1,50 m aufnehmen.

3. Per ottenere fotografie nitide, tenere il soggetto ad almeno 1,5 m. di distanza dalla fotocamera.

3. Para obtener imágenes nitidas observe una distancia al objeto de por lo menos 1,5 metros.

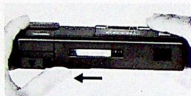
Outdoor Pictures

Prises de vues a l'exterieur

Aussenaufnahmen

Fotografie in esterni

Fotografías en exteriores



4. After each picture, turn the film advance wheel until it stops. Do not hold your finger on the shutter release while advancing the film.

4. Après chaque image, tourner la roue d'enroulement du film jusqu'à ce qu'elle s'arrête.

4. Nach jeder Aufnahme drehen Sie das Filmtransporträdchen weiter, bis es arretiert. Bitte beachten Sie, dass beim Filmtransport Ihr Finger nicht auf dem Verschlussauslöseknopf ruht.

4. Dopo ogni scatto, far avanzare la pellicola finché si blocca.

N. B. Non tenere il dito premuto sul pulsante di scatto mentre si fa avanzare la pellicola.

4. Después de cada disparo gire el aro de arrastre hasta el tope.

¡Atención! No deje su dedo en el disparador mientras arrastre la película.

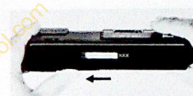
Outdoor Pictures

Prises de vues a l'exterieur

Aussenaufnahmen

Fotografie in esterni

Fotografías en exteriores



5. After the last exposure, advance the film until it is fully wound. End marks appear in the window.

5. Après la dernière vue, avancer le film jusqu'à ce qu'il soit complètement enroulé. Un repère apparaît alors dans la fenêtre.

5. Nach der letzten Aufnahme transportieren Sie den Film durch bis zum Ende. Schlussmarkierung erscheint im Filmfenster.

5. Dopo l'ultimo scatto, far avanzare la pellicola finché non è completamente avvolta. Un indice di fine pellicola comparirà nella finestrella.

5. Después del último fotograma avance la película hasta que en la ventanilla aparezca la marca de "final".

Flash Pictures

Prise de vue avec flash

Blitzaufnahmen



1. To install batteries open the battery compartment cover and insert two AAA batteries into the compartment as shown. Use of Alkaline batteries is recommended.

1. Pour installer les piles, ouvrir le couvercle du compartiment piles, et placer 2 piles dans celui-ci (l'usage de piles type alcalines est recommandé).

1. Um die Batterien einzulegen öffnen Sie bitte den Batteriekammerdeckel und legen zwei AAA Batterien (Mignon) in diese Batteriekammer. Siehe Abbildung. Es wird empfohlen, Alkaline Batterien zu benutzen.

Fotografie al lampo

Fotografías con flash

1. Per inserire le batterie, aprire il coperchio della sede apposita ed introdurre due batterie formato AAA come indicato.
N.B. Si consiglia l'uso di batterie alcaline.

1. Para colocar las pilas abra la tapa del compartimento e introduzca 2 pilas AAA según la ilustración. Recomendamos pilas alcalinas.

Flash Pictures

Prise de vue avec flash

Blitzaufnahmen

Fotografie al lampo

Fotografias con flash



2. Switch on the flash unit and the condensor starts charging. As soon as it is fully charged the ready light lights up. The flash is now ready to use.

2. Mettre l'interrupteur du flash sur la position "on", afin de le charger. Dès que le flash est suffisamment chargé, le signal s'allume, et le flash est prêt à fonctionner.

2. Blitzeinheit anschalten und der Kondensator lädt sich nun auf. Sobald dieser voll geladen ist, leuchtet die Kontrolllampe auf. Das Blitzgerät ist nun aufnahmebereit.

2. Accendere l'unità flash ed il condensatore comincerà a caricare. Non appena sarà carico, si illuminerà la luce rossa. Ora il flash è pronto per l'uso.

2. Conecte el flash con lo que el condensador empieza a cargar. Tan pronto haya acumulado la carga precisa, el piloto se encenderá. Con ello el flash está dispuesto a disparar.

Flash Pictures

Prise de vue avec flash

Blitzaufnahmen

Fotografie al lampo

Fotografias con flash

3. For proper flash exposure, keep your subject between 1.5-3.0 meter (5-10 feet) with ASA 100 print film and 1.5-3.5 meter (5-12 feet) with ASA 400 print film.

3. Pour effectuer de bonnes prises de vues au flash, placer votre sujet entre 1,50m et 3 m. avec un film 100 ASA, et entre 1,50 m. et 3,50 m. avec un film 400 ASA.

3. Um gute Blitzaufnahmen zu erhalten, sollte Ihr Aufnahmeobjekt bei Verwendung von ASA 100 Film (DIN 21) zwischen 1,50 m und 3 m entfernt sein. Bei Verwendung von ASA 400 Film (DIN 27) kann Ihr Aufnahmeobjekt zwischen 1,50-3,50 m entfernt sein.

3. Per una esposizione corretta col flash, tenere il soggetto ad una distanza di 1.5-3 m. con pellicola per stampe ASA 100 e di 1,5-3.5 m. con pellicola di ASA 400.

3. Para exposiciones correctas procure que su objeto esté entre 1,5-3 metros utilizando película de 21 DIN (100 ASA), y entre 1,5-3,5 metros con película de 27 DIN (400 ASA).

Unloading Camera

Dechargement de l'appareil

Entnahme des Films



1. After exposing the last picture, turn the film advance wheel until it stops. **DO NOT FORCE IT ANY FURTHER.**
1. Après avoir pris la dernière image, tourner la roue d'enroulement du film jusqu'à ce qu'elle s'arrête, et ne surtout pas forcer pour aller plus loin.

1. Nach der letzten Aufnahme wollen Sie bitte Filmtransporträdchen bis zur Arretierung drehen. **BITTE NICHT MIT GEWALT WEITERDREHEN.**

Scaricamento pellicola

La descarga de la cámara

1. Dopo l'ultima esposizione, ruotare la ghiera di avanzamento finché si blocca. **NON FORZARE ULTERIORMENTE.**
1. Después de exponer el último fotograma gire el aro de arrastre hasta que pare. **NO LO FUERCE.**

Unloading Camera

Dechargement de l'appareil

Entnahme des Films

Scaricamento pellicola

La descarga de la cámara



2. Open the back cover and remove the cartridge. Have your exposed film processed as soon as possible.

2. Ouvrir le dos de l'appareil, et retirer la cartouche

2. Öffnen Sie die Kamerarückseite und entnehmen Sie die Filmkassette. Lassen Sie Ihren belichteten Film sobald wie möglich entwickeln

2. Aprire il dorso e rimuovere il caricatore. Far sviluppare il più presto possibile.

2. Abra la tapa posterior y saque el carrete. Llévelo a revelar lo antes posible.

Camera Maintenance

1. Use the wrist strap to avoid dropping the camera accidentally.
2. Make sure that the picture taking and viewing lenses are clean and free of dust or dirt. If either surface becomes soiled, wipe gently with a soft, lintless cloth or lens cleaning paper which is available from your dealer.
3. When the flash is not in use, take all the batteries out of the compartment.

Entretien de l'appareil

1. Utiliser la dragonne pour éviter que l'appareil ne tombe accidentellement.
2. S'assurer que l'objectif est propre.
Dans le cas où la poussière apparaîtrait à la surface, nettoyer doucement l'objectif avec un papier optique en vente chez les revendeurs.
3. Lorsque le flash n'est pas utilisé, retirer les piles du compartiment.

Kamerapflege

1. Benützen Sie die Kamerahandschlaufe um versehentliches Fallenlassen der Kamera zu verhindern.

2. Beachten Sie, dass Aufnahmeobjektiv, wie auch Sucherokular stets sauber sind und frei von Schmutz oder Staub. Sollten diese Oberflächen beschmutzt sein, bitte, reinigen Sie sie mit einem weichen, fusselfreien Tuch oder mit Objektivreinigungspapier, das Sie bei jedem Händler erhalten können.
3. Sollten Sie für längere Zeit das Blitzgerät nicht benutzen, empfiehlt es sich, die Batterien aus der Batteriekammer zu entnehmen.

Manutenzione e cura

1. Usare la cinghietta per il trasporto dell'apparecchio, onde evitare la caduta accidentale dello stesso.
2. Assicurarsi che il mirino, l'oculare del mirino e l'obiettivo siano puliti e privi di polvere o sporco. Se si dovessero macchiare, passarli delicatamente con un panno pulito o con una cartina ottica disponibile presso ogni fotonegoziante.
3. Quando il flash non viene usato, togliere le batterie dalla loro sede.

El mantenimiento de la cámara

1. Utilice la correa para evitar que la cámara se caiga accidentalmente.
2. Observe que el objetivo y el visor estén siempre limpios y libres de polvo. Si alguna de estas superficies está sucia, límpiela suavemente con un pañuelo limpio o un papel especial para limpiar lentes que puede obtener en su proveedor.
3. Si no utiliza el flash, saque las pilas del compartimento.

Technical Specifications

- Film Size: 110 cartridge, twelve or twenty exposure producing 13×17 mm negative or transparencies.
- Film Speed: accepts print films, ASA 80, 100, 400 (DIN 20, 21, 27); or slide film, ASA 64 (DIN 19).
- Film Advance: film advance wheel
- Lens: f5.6/21 mm optical glass lens, 4 element in 3 groups, fixed focus 1.5 meter (5 feet) to infinity
- Shutter: Leaf type mechanical shutter, 1/125 sec.
- Exposure: Outdoor without flash: f8 with ASA 100 film, f16 with ASA 400 film, Indoor with flash: f5.6.
- Flash: built-in electronic flash. Guide Number 12 (ASA 100, meter). Ready light.
- Viewfinder: optical glass lens
- Battery: two AAA batteries

Caracteristiques Techniques

Film :	cartouche 110-12 ou 20 vues, pour négatifs ou diapositives.
Sensibilité du film :	Peut utiliser des films pour négatifs 80 ASA - 100 ASA - 400 ASA, ou des films pour diapositives 64 ASA.
Objectif :	f 5,6/21 mm - 4 éléments en 3 groupes. Mise au point fixe 1,50 m.
Déclenchement :	mécanique 1/125 sec.
Exposition :	extérieure sans flash: f 8 pour 100 ASA - f 16 pour 400 ASA intérieure avec: f 5,6.
Flash :	électronique incorporé - nombre guide 12 à 100 ASA.
Viseur :	objectif en verre optique
Piles :	2 piles type AAA

Technische Daten

Film - Art :	110er Bildkassetten, 12 oder 20 Aufnahmen, die 13×17 mm Negative oder Diapositive ergeben.
Film - Empfindlichkeiten :	Es können Filme mit den Empfindlichkeiten DIN 20, 21 oder 27 (ASA 80, 100 oder 400) oder Diapositivfilme DIN 19 (ASA 64) benutzt werden.
Filmtransport :	mittels Filmtransporträdchen
Objektiv :	F 5,6/21 mm aus optischem Glas. 4 Linsen in 3 Gruppen. Entfernungseinstellung von 1,50 m bis Unendlich.
Verschluss :	Mechanischer Irisblendenverschluss 1/125 sec.
Belichtung :	Aussenaufnahmen ohne Blitzgerät f 8 mit 21 DIN Filmen, f 16 mit 27 DIN Filmen. Innenaufnahmen mit Blitzgerät bei f 5,6.
Eingebautes Elektronenblitzgerät :	Leitzahl 12 bei DIN 21. Blitzbereitschaftsanzeige.
Sucher :	Linsenelement aus optischem Glas
Batterien :	2 AAA Batterien. (Mignon)

Caratteristiche tecniche

Formato pellicola:	caricatori 110 da 12, 20 pose, con pellicola 13×17mm negativa o dia.
Sensibilità pellicola:	Stampe: ASA 80, 100, 400 (DIN 20, 21, 27) o dia ASA 64 (DIN 19).
Avanzamento pellicola:	con ghiera
Obiettivo:	f5.6/21 mm in vetro ottico, 4 elementi in 3 gruppi, a fuoco fisso da 1.5 m all'infinito.
Otturatore:	a lamelle metalliche, 1/125 di sec.
Esposizione:	esterni senza flash: f/8 con pellicola ASA 100 f/16 con pellicola ASA 400 interni con flash: f/5.6
Flash:	elettronico incorporato. Numero Guida: 12 (ASA 100, metro) Luce di pronto.
Mirino:	in vetro ottico
Batterie:	due tipo AAA.

Datos técnicos

Formato:	carretes 110 para 12 ó 20 poses de 13×17 mm, negativo o transparencias.
Sensibilidades:	admite película negativa de 20, 21, 27 DIN (80, 100, 400 ASA), o reversible de 19 DIN (64 ASA).
Arrastre:	por aro
Objetivo:	f 5,6/21 mm de cristal óptico, de 4 elementos en 3 grupos, con foco fijo desde 1,5 m a infinito.
Obturador:	mecánico de láminas, de 1/125 de segundo.
Exposición:	Exteriores sin flash: con película de 21 DIN f=8, con 27 DIN f=16. Interiores con flash: f=5,6.
Flash:	electrónico incorporado. Número-guía 12 (21 DIN). Con piloto "dispuesto a disparar".
Visor:	de cristal óptico.
Pilas:	2 del tipo AAA.

app-phot-col.com

Printed in Japan